

Всероссийский конкурс исследовательских и проектных работ школьников

«Высший пилотаж»

**Проблема перевода текстов Ф.М. Достоевского на английский язык на  
примере романа «Бесы»**

Исследовательская работа

Направление: *«Лингвистика»*

Автор: Хаметова Ильнара Руслановна,

учащаяся 11 Б класса

МБОУ СОШ №80 г. Пензы

2024 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	2
ГЛАВА 1. ОСНОВЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.	
1.1. Особенности художественного текста.....	4
1.2. Проблематика перевода художественных текстов.....	6
ГЛАВА 2. ДОСТОЕВСКИЙ КАК ЛИТЕРАТУРНЫЙ ФЕНОМЕН	
2.1. Роль Ф.М. Достоевского в русской литературе.....	10
2.2. Роман Ф.М. Достоевского «Бесы».....	10
2.3. Различные переводы названия романа.....	13
ГЛАВА 3. РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ	
3.1. Сравнительно-сопоставительный анализ перевода на английский язык отрывка из романа Ф.М. Достоевского «Бесы» с оригиналом.....	15
3.1.1. Особенности переводческой деятельности К. Гарнетт.....	15
3.1.2. Работа с отрывком из текста.....	15
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	17
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	18
ПРИЛОЖЕНИЕ .....	20

## ВВЕДЕНИЕ

На данный момент международная интеграция в различных сферах, в том числе и в духовной, играет огромную роль. Она способствует сближению культур разных стран и народов, позволяет делиться им накопленными знаниями и опытом. Литература всегда занимала особое место в культурном наследии каждой страны, являясь одним из основных источников культурного познания. Перевод художественной литературы с незапамятных времён является неотъемлемой частью межкультурного взаимодействия. Однако в ходе работы над художественными текстами переводчики зачастую сталкиваются с рядом трудностей, таких как передача оригинальности исходного текста, сохранение смысловой целостности произведения и стилового своеобразия писателя. Перевод – это трудоёмкий процесс, требующий от переводчика широкие познания не только в области лингвистики, но и в других не менее важных областях: культурология, психолингвистика, социология, психология, история, литературоведение и др. В переводе сталкиваются различные культуры, склады мышления, эпохи, уровни развития, традиции и установки. Перед переводчиком устанавливается нелёгкая задача – одну модель мышления связать с другой с минимальной потерей изначального смысла источника. В ходе моего исследования мы рассмотрим проблемы перевода текстов великого русского классика – Ф.М. Достоевского – на английский язык; проанализируем точность передачи глубины смыслов и идейного содержания на примере его романа «Бесы».

**Актуальность** настоящего проекта обусловлена тем, что перевод играет важную роль в интеллектуальном взаимодействии между народами и служит делу распространения достояний культуры различных этносов. Таким образом, для правильного понимания того или иного художественного произведения иностранному читателю необходим детальный перевод текста оригинала с сохранением не только изначальной идеи, но и эмоциональной составляющей текста.

**Объект** исследования: фрагменты литературного произведения «Бесы» Ф.М. Достоевского.

**Предмет** исследования: специфика перевода стилистических средств в художественном тексте.

В процессе работы были использованы следующие **методы и методики исследования**: наблюдение и описание, индукция, обобщение, сравнительно-сопоставительный, контекстуальный, дистрибутивный и стилистико-статистический анализ.

**Материалом** исследования является роман Ф.М. Достоевского «Бесы», на примере которого мы рассмотрим проблематику перевода Достоевского на английский язык.

Настоящее исследование рассматривает **проблему** того, что перевод таких глубоких текстов, как у Ф.М. Достоевского, достаточно сложен для интерпретации на другой язык, в связи с чем зачастую теряется оригинальная смысловая и эмоциональная основа произведения.

**Целью** настоящего исследования является изучение роли перевода как части авторского замысла и передачи основных идей в тексте.

Для реализации поставленной цели в исследовании решаются следующие **задачи**:

- сбор и анализ информации из научной литературы и Интернет-ресурсов по изучаемой теме;
- отбор отрывка из выбранного произведения и исследование его особенностей;
- анализ варианта перевода выбранного отрывка и сопоставление его с оригиналом для определения его адекватности и художественно-эмоциональной эффективности;
- подтверждение либо опровержение выдвинутой в настоящем исследовании гипотезы.

В связи с этим в данной работе выдвигается **гипотеза** о том, что безупречный и точнейший перевод невозможен в связи с национальными и культурными особенностями языков. Перевод – это обособленная единица искусства, занимающая отдельное место в литературном пространстве. У оригинала и перевода сохраняются общий посыл и идея, однако средства их передачи могут различаться, создавая отличные друг от друга эмоциональные поля.

**Новизна** исследования заключается в опыте перевода, отличного от распространённого варианта, включённого в художественный текст.

# ГЛАВА 1. ОСНОВЫ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

## 1.1 Особенности художественного текста

Художественный текст – это результат творческого процесса, реализация авторского замысла. Информационные данные, содержащиеся в художественном тексте, связаны между собой логически и отражают действительность, представляя тем самым результат творческой индивидуальности автора, осмысленную через его мировоззрение. Художественный текст в отличие от других видов текста не описывает реальных конкретных фактов, он имеет эстетическую функцию. Ему свойственны субъективность, определённая система оценок и ценностей, эмоционально-побудительная основа, образность, диалогичность, недосказанность, неопределенность, интерпретируемость, социологичность, авторское мироощущение.

Наряду с выполнением определенной художественной задачи текст должен нести и нравственную, политическую, философскую, публицистическую функции. Основная характеристика художественного текста - это наличие эстетической и воспитательной функции, способность устанавливать аналогии с действительностью. Слова и фразы в художественном тексте полифункциональны и потому позволяют читателю истолковывать литературное произведение по-своему, основываясь на собственном жизненном опыте. В художественном тексте герои, эпизоды и детали несут некую смысловую основу, сплетаются в единую мысль, идею. Цельность текста отражается в концептуальном единстве авторского замысла, авторской оценки и осмыслении, его позиции. Это является скрепляющим элементом всего текста. Основу связности составляет некая ситуация действительности, которая осмысливается воспринимающим субъектом как единая картина.

В настоящее время исследованием художественных текстов занимаются сразу несколько дисциплин. Проблемы их восприятия рассматривает не только литература, но и лингвистика, филология, психология, психолингвистика, лингвокультурология и др. Комплексный, разноаспектный подход обоснован определенным смещением акцента в исследовании текста: он стал рассматриваться не только как источник языковых данных, но и как основная единица коммуникации, индивидуальная речевая реализация системы языка, неразрывно связанная с мыслительной деятельностью, неотделимая от человека, порождающего или воспринимающего его.

Одной из отличительных особенностей художественного текста также является предполагаемая автором степень участия читателя в создании произведения. «В отличие от логических текстов, где роль получателя сводится к восприятию фактов, в

художественной литературе автор в ряде случаев апеллирует к жизненному и читательскому опыту того, кому текст адресован, рассчитывает на появление у читателя определенных ассоциаций, на определенную степень «домысливания» и т.д.» [1].

Стоит отметить ещё одну особенность, характерную для художественного текста – наличие лирического героя. По В.С. Виноградову, можно сказать, что в произведении всегда есть образ автора, который и создает внутреннее единство текста. «В отличие от логического, художественный текст не может быть объективным, лишенным авторской позиции, авторского отношения к героям и событиям, авторской интонации. При этом, разумеется, нельзя смешивать образ автора с образом рассказчика, от лица которого ведется повествование. У одного и того же писателя могут быть произведения, написанные от лица мужчины и от лица женщины, в одном случае рассказчик может быть негодяем, а в другом - воплощением добродетели» [2]. За каждым образом и идеей в произведении стоит автор. Он ведёт с читателем диалог - непосредственный или же опосредованный. Для создания последнего используется ввод в текст таких литературных составляющих, как речевая характеристика персонажа, его портрет, художественные детали и др. Художественный текст не может быть объективным, лишенным авторской позиции, авторского отношения к героям и событиям, авторской интонации.

Художественный текст представляет собой сложное сплетение огромного количества семантических фигур, проявляющихся в выборе формы и содержания текста. Художественное произведение – особое восприятие реальности, существующей действительности автором; творческое воплощение, наделённое не свойственными другим произведениям чертами. Оно просто не существует вне языка, равно как и вне всех других языков общественных коммуникаций.

Художественные тексты содержат информацию, которая может принимать различный характер: интеллектуальный, эмоциональный, эстетический. Значит, художественный текст имеет цель, отличную от логического. Посредством художественных текстов происходит эмоциональное воздействие на читателя, вызывается определённое его отношение к тем или иным событиям, которые выражаются непосредственно через художественный образ. Стоит добавить, что художественный текст отличен от другого типа текста структурой, которая называется композицией. Она является важнейшим элементом художественной формы текста, образует из него единое цельное произведение.

Художественный текст характеризуется высокой степенью национально-культурной и временной обусловленности. Он всегда отражает особенности какого-либо народа, культуры, эпохи. Национальная специфика закреплена в самих языковых формах.

Одной из важных проблем художественного текста является неоднозначность восприятия. И существует три основные причины данного явления: языковая неопределенность, намерение автора и подготовленность читателя [3].

Прочтение художественного текста в очень большой степени зависит от национально-культурных стереотипов, а также от индивидуального склада ума читателя, от его личного восприятия, от его читательского опыта. Восприятие читателем текста также зависит и от того, насколько верно была проанализирована авторская концепция. «Неверно понятая концепция заставляет совершенно по-иному воспринимать читаемое» [4].

Так, подходя к основной теме нашего проекта, стоит отметить, что неправильно понятая переводчиком авторская концепция приводит к неверному переводу произведения: он выбирает варианты перевода, навязывая тем самым свое прочтение читателю перевода.

В данной главе мы установили, что у художественного текста существует ряд характерных особенностей, которые в значительной мере представляют трудности для переводчика, которые мы рассмотрим далее.

## **1.2. Проблематика перевода художественных текстов**

Известный советский переводчик А. В. Федоров пишет, что «перевод – это, во-первых, процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном – исходном – языке (ИЯ), пересоздается на другом – переводящем – языке (ПЯ); во-вторых, это результат процесса, т.е. новое речевое произведение на ПЯ»[5]. Федоров отмечает, что необходимо разграничивать эти два понятия, так как в настоящее время интересы исследователей разделились: «одни анализируют соотношение перевода с оригиналом, как двух связанных между собой речевых произведений; другие занимаются преимущественно процессом перевода и его моделированием» [6].

По словам профессора В. С. Виноградова, «перевод» - это «вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации, выраженной в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке» [7].

Далее автор поясняет, что под информацией понимается все содержание, все сведения как смыслового, так и стилистического, эмоционально-экспрессивного, функционального, оценочного, жанрового, эстетического характера; под эквивалентностью (адекватностью) понимается наиболее полное сохранение в тексте перевода жанрового своеобразия оригинала и всей разнообразной информации, содержащейся в тексте подлинника [8].

Приведённые определения показывают, что текст перевода приобретает большую самостоятельность, творческое начало. Однако это может привести к отдалению от исходной идеи оригинала, вследствие чего обрывается связь между начальным и конечным текстом, и тогда последний просто не вправе называться переводом. Рассмотрев основные определения понятия «перевод», необходимо остановиться на конкретном виде перевода, а именно художественном переводе.

Многочратно пытались дать определение понятию «художественный перевод», но точного до сих пор не существует. Деление текстов на художественные и нехудожественные основывается на том, что у человека существуют два типа мышления: логическое и образное.

Если говорить о художественном переводе в общем виде, то перед ним стоят те же задачи, что и перед другими видами переводов. «Художественный перевод, как и любой другой, призван воспроизвести средствами переводящего языка все то, что сказано на исходном языке. Особенности же его определяются, прежде всего, спецификой самого художественного текста, его весьма серьезными отличиями от других типов текстов» [9].

При рассмотрении критериев оценки перевода выделяются понятия адекватного, эквивалентного, буквального, вольного перевода. Исследователь В. С. Виноградов утверждает, что «в широком плане эквивалентность понимается как нечто равноценное, равнозначное чему-либо, адекватность — как нечто вполне равное. Под эквивалентностью, в теории перевода следует понимать сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе. Следует особо подчеркнуть, что эквивалентность оригинала и перевода — это прежде всего общность понимания содержащейся в тексте информации, включая и ту, которая воздействует не только на разум, но и на чувства реципиента и которая не только эксплицитно выражена в тексте, но и имплицитно отнесена к подтексту. Эквивалентность перевода зависит также от ситуации порождения текста оригинала и его воспроизведения в языке перевода» [10].

В художественном переводе (особенно поэтическом) существуют свои особые законы эквивалентности оригиналу. Потому что у художественного перевода есть свой создатель, свой языковой материал и своя жизнь в языковой, литературной и социальной среде, отличающейся от среды подлинника. Важно добавить, что относительная эквивалентность художественного перевода подлиннику вызвана своеобразием восприятия оригинала переводчиком, разносистемностью языков, различиями социокультурной среды, индивидуальностью переводчика, определяемая его художественным восприятием, талантом, своеобразием отбора языковых средств. Эти

обусловленные индивидуальностью переводчика черты не имеют никакого отношения к авторскому стилю оригинала, не соотнесены непосредственно с текстом подлинника. Их парадокс в том, что они нежелательны, но неизбежны [11].

А.В. Федоров в своей статье «Проблема стихотворного перевода» утверждает об относительности понятия «точный перевод». Он пишет, что «невозможность построить понятие «точного» перевода определяется самой природою материала – словесною природою поэзии» [12].

Рассматривается также и проблема единицы перевода. Это означает сложность определения минимального отрезка текста, рассматриваемого как самостоятельный объект перевода. Лингвист Л. С. Бархударов в своей работе выделяет следующие единицы перевода: фонема/графема, морфема, слово, словосочетание, предложение, текст. Выделение единиц перевода, за исключением фонем и графем, происходит по смысловому принципу, то есть единица должна быть наделена собственным неделимым значением [13].

Перед переводчиком стоит проблема изучения слова в качестве объекта перевода. Данная проблема включает в себя рассмотрение таких явлений, как полисемия, омонимия, двусмысленность, эмотивная и стилистическая окраска слова, и другие лексико-семантические аспекты. Перевод «слово в слово» без нарушения гармонии языка — довольно-таки редкое явление. Важнейшая, однако и самая трудная цель перевода – как можно более точно передать всю информацию, заключённую в тексте оригинала.

Стоит отметить, что существуют и особенности перевода фразеологизмов. Изучение этого аспекта связано с вопросами о сходствах и различиях в восприятии действительности, выраженных в пословицах, поговорках и так далее, и о том, возможно ли, нужно ли и как их передавать в переводе. Отдельной проблемой представляется идиоматичность подобных выражений: они могут обозначать совсем иное, нежели кажется на первый взгляд.

Важно также рассмотреть стилистические проблемы перевода. Все стилистические приемы подразделяются на изобразительные и выразительные. К изобразительным средствам языка относятся виды образного употребления слов, более известные как тропы. Они основаны на образной информации (зрительной, слуховой и т.д.) и к ним относятся эпитеты, метафоры, олицетворения и сравнения. Выразительные средства, в свою очередь, усиливают эмоциональность высказывания при помощи синтаксических конструкций. К ним мы можем отнести эпифору, анадиплосис и аллитерацию. Перевод стилистических приемов, безусловно, вызывает трудности, так как для переводчика очень сложно сохранить прием, стихотворный размер, длину строки и рифму поэтического текста одновременно.

Существует также проблема объема оригинала и перевода. Эти проблемы связаны с вопросами увеличения или сжатия знакового или лексического объема конечного текста, видами подсчета проделанной переводчиком работы, приемами, направленными на сокращение объема перевода [14].

При переводе реалий, переводчики пользуются либо транскрипцией (транслитерацией), либо различными видами перевода (контекстуальный перевод, приблизительный перевод, неологизмы). В этом контексте, основной задачей переводчика становится стремление вызвать у читателя перевода такие же ассоциации и чувства, как и у носителя языка. Как полагают болгарские ученые С. Влахов и С. Флорин, решение проблемы заключается в замене коннотативного слова функциональным аналогом, способным вызвать у читателя перевода ту реакцию, на которую рассчитывал автор подлинника. Если же переводчик ограничивается лишь передачей одной только семантики лексической единицы, оставляя без внимания присущий ей коннотативный оттенок и колорит, то тем самым он, попросту говоря, искажает восприятие образа [15]. Важно добавить, что воссоздание в переводе художественного образа возможно лишь в том случае, если переводчик представляет собой творческую личность с богатым личным опытом и высокой степенью адаптивности и если свой перевод он создает на основе глубочайшего проникновения в систему мировоззренческих, этических, эстетических взглядов и художественного метода автора.

## **ГЛАВА 2. ДОСТОЕВСКИЙ КАК ЛИТЕРАТУРНЫЙ ФЕНОМЕН**

### **2.1. Роль Ф.М. Достоевского в русской литературе**

Федор Михайлович Достоевский – великий русский писатель XIX века, чьи произведения, характеризующиеся глубокой психологической проницательностью и обнажением моральных противоречий, оставили неподражаемый след в литературе и продолжают быть актуальными до сегодняшнего дня. Достоевский – один из самых известных и влиятельных русских писателей. Его стиль и язык являются уникальными и отличаются от других авторов. Он является одним из самых влиятельных и значимых писателей в истории не только русской, но и мировой литературы в целом.

Достоевский часто обращается к философским и религиозным темам в своих произведениях. Он исследует вопросы о смысле жизни, нравственности, вере и судьбе. Эти темы являются важными для понимания его творчества и помогают читателю задуматься над глубокими вопросами.

В его произведениях важную роль играет такой приём, как полифония. В литературе он используется для отображения множественности и разнородности мира. Достоевский даёт своим героям возможность иметь различные и даже резко противоположные взгляды, поэтому их точки зрения зачастую сталкиваются. Читатель оказывается перед выбором, автор открывает для него простор для размышлений.

Одной из основных особенностей произведений Достоевского является их психологическая глубина. С помощью приёма психологизма писателю удается раскрыть внутренний мир своих героев, исследовать их мысли, чувства и мотивы. Это позволяет создать реалистических и многогранных персонажей, которые до сих пор остаются живыми и интересными для читателей.

В целом, влияние Достоевского было огромным. Его произведения стали важным этапом в развитии литературы и оказали значительное влияние на других писателей. Он открыл новые горизонты в исследовании человеческой психологии и задал важные вопросы о морали и философии. Его стиль и язык до сих пор остаются уникальными и запоминающимися [16].

### **2.2. Роман Ф.М. Достоевского «Бесы»**

Достоевский начинает писать «Бесы» как антинигилистический памфлет, однако исходная идея получает всё более глубокие смысловые пласты по ходу текста и в конечном результате сочетает в себе размышления не только о политическом, но и об экзистенциальном, религиозном и общечеловеческом вне зависимости от эпохи. Произведение остается актуальным по сей день.

Замысел возник у Достоевского в 1869 году. Это время характеризуется для него тоской по Родине, так как писатель скрывается от кредиторов за границей. В России же активизируется студенческое движение, волнения происходят в Московском университете. Обеспокоенный Достоевский приглашает младшего брата своей жены, студента Петровской сельскохозяйственной академии в Москве Ивана Сниткина, погостить у них в Дрездене. По воспоминаниям Анны Григорьевны Достоевской, Сниткин много рассказывает о быте и настроениях студенческого мира, в том числе о студенте Иванове. Через полтора месяца Иванова убьют бывшие единомышленники по революционной организации «Народная расправа» во главе с Сергеем Нечаевым. Убийство студента производит на Достоевского сильное впечатление. У писателя зреет замысел написать памфлет против нигилистов и западников, в начале 1870 года он рассказывает об этой идее в письмах Аполлону Майкову и Николаю Страхову: «То, что пишу, — вещь тенденциозная, хочется высказаться погорячее. (Вот завопят-то про меня нигилисты и западники, что ретроград!) Да черт с ними, а я до последнего слова выскажусь». Постепенно «памфлет» все более усложняется и превращается в большой роман, над которым писатель работает почти три года.

Большое влияние на роман оказал именно феномен нарастающего политического радикализма 1840-60 гг. и существовавшие в то же время политические кружки. Достоевский трансформирует и развивает традицию антинигилистических романов, во-первых, представив в своём произведении сложную «палитру» нигилистов, во-вторых, отменив обязательное для романов такого типа противопоставление нигилистам государственной власти, которая в «Бесах» выглядит ничуть не лучше своих врагов. Интересно, что Достоевский отталкивался в начале работы над романом от произведения Тургенева «Отцы и дети», разрабатывая линию отца и сына Верховенских как основную, хотя позже эта литературная связь почти исчезла. Мир губернского города из «Бесов» напоминает мир гоголевских «Ревизора» и «Мертвых душ», а также только что вышедшей «Истории одного города» Салтыкова-Щедрина («Город наш третировали они как какой-нибудь город Глупов», — рассказывает Хроникёр о публике из кружка губернаторши. Известно, что прототипом губернского города в «Бесах» была Тверь, где Достоевский жил после ссылки в 1859 году, а Салтыков-Щедрин служил вице-губернатором в 1860–1862-м). Несомненно, повлияли на роман и «Повести Белкина»: образы Ивана Петровича Белкина Хроникёра схожи[17].

«Бесы» — роман о трагедии русского общества, в котором революционные настроения, по мнению Достоевского, являются следствием утраты веры. Рассуждая о «нечаевщине» и

убийстве Иванова, писатель говорил: «В моем романе “Бесы” я попытался изобразить те многообразные и разнообразные мотивы, по которым даже чистейшие сердцем и простодушнейшие люди могут быть привлечены к совершению такого же чудовищного злодейства».

Одна из главных мыслей романа: человеку необходима свобода. Однако на путях свободы его подстерегают соблазны своеволия. Главным героем романа, Николаем Ставрогиным одновременно владеют и жажда веры, и поразительное безверие, утверждение себя вне Бога. Духовное омертвление главного героя-«беса» «порождает» остальных, которые, в свою очередь, создают «мелких бесов». «Бесовщина» у Достоевского — это нездоровая одержимость идеей, которая поглощает его целиком. Таков революционер Петр Верховенский, который под лозунгом «все для человека» разрабатывает программу развращения и уничтожения людей («...Мы сначала пустим смуту... Мы проникнем в самый народ... Мы пустим пьянство, сплетни, доносы; мы пустим неслыханный разврат, мы всякого гения потушим в младенчестве... Мы провозгласим разрушение... Мы пустим пожары... Мы пустим легенды... Ну-с, и начнется смута! Раскачка такая пойдет, какой еще мир не видал»). Таков инженер Кириллов, который решил доказать истинность своих убеждений с помощью самоубийства («Если нет Бога, то я Бог... Если Бог есть, то вся воля Его, и без воли Его я не могу. Если нет, то вся воля моя, и я обязан заявить своеволие... Я обязан себя застрелить, потому что самый полный пункт моего своеволия — это убить себя самому...»). Таков и студент Шатов, проповедующий свою веру в богоносность русского народа. Все они становятся рабами своей идеи.

В то же время утверждается возможность противостоять «бесам» и их деяниям. Одна из героинь, юродивая Марья Тимофеевна, которая обладает даром видеть истинную сущность людей и событий, говорит, что «всякая тоска земная и всякая слеза земная — радость нам есть». Эта радость — напоминание о грядущей правде и победе над «бесами».

Достоевский обращается к евангельской притче об исцелении Христом бесноватого, чтобы показать — мир может излечиться от «бесов». Роман заканчивается светлым пророчеством о России одного из героев, которому прочли упомянутую притчу. «Эти бесы, — произнес Степан Трофимович в большом волнении... — это все язвы, все миазмы, вся нечистота, все бесы и бесенята, накопившиеся в великом и малом нашем больном, в нашей России, за века, за века!.. Но великая мысль и великая воля осенят ее свыше, как и того безумного бесноватого, и выйдут все эти бесы. Вся нечистота... Но больной исцелится и “сядет у ног Иисусовых”... и будут все глядеть с изумлением...»[18]

### 2.3. Различные переводы названия романа

Перед анализом перевода романа Ф.М. Достоевского «Бесы» стоит обратить внимание и на перевод его названия. В английских переводах произведения существует несколько вариантов заглавия. Так, например, К. Гарнетт называет роман «The Possessed», то есть «Одержимые», Р. Пивер и Л. Волохонская передают смысл названия словом «Demons» а в переводе М. Катца – «The Devils».

Обратимся к словарю:

БЕС -а; м.

1. По религиозным представлениям: злой дух, искушающий человека; нечистая сила, чёрт, дьявол (изображается в виде человекообразного существа с рогами, копытами и хвостом). Изгонять бесов. \* Вертеться, суетиться, метаться, как бес перед заутреней. (Погов.). Умный, ловкий, хитрый как бес (очень умный, ловкий, хитрый). Одержимый бесами (=бесноватый). Бес вселился в кого-л. (о буйном поведении или неудержимом проявлении каких-л. чувств, желаний). Бес попутал кого-л. (сам не понимает, как мог так поступить). Бес-искуситель (шутл.; о том, кто или что искушает, соблазняет). \* Седина в бороду, (а) бес в ребро (посл.: о пожилom мужчине, проявляющем повышенный интерес к женщинам). В поле бес нас водит, видно, Да кружит по сторонам. (Пушкин).

2. Разг. О быстром, ловком или хитром, коварном, своенравном человеке (реже - животном). Бес-девка. Конь у меня - просто бес.

3. Разг. О сильной склонности, влечении (обычно к чему-л. предосудительному). Бес тщеславия, наживы овладел кем-л. Бес разрушения сидит в ком-л.

4. Бранно. О том, кто вызывает раздражение, гнев, негодование своим поведением, поступками. Тише, бес! Загулял, старый бес. Ишь как напугал, бес![19]

Здесь стоит уделить внимание 3 пункту, потому что именно это значение слова «бесы» интересует нас в контексте рассматриваемого произведения.

Смысл заглавия романа заключается в следующем:

- «люди, одержимые разрушительной идеей, – это бесы»;

- «разрушительная идея как навязчивое состояние – это бес/демон».

В произведении прототипами героев выступают именно мелкие бесы – мельчайшие существа, не имеющие собственной воли, что подтверждают эпитафии к

рассматриваемому произведению (Евангелие от Луки. Глава VIII, 32—36, отрывки из стихотворения А.С. Пушкина «Бесы»). Достоевский пишет не о выборе между добром и злом, а о том, как легко добро может превратиться в зло.

Таким образом, две смыслообразующие метафоры ёмко отображают внутренний мир персонажей Достоевского. Английская версия перевода заглавия «The Possessed», на наш взгляд, соответствует русскому концепту «бесы» более полно, чем остальные.

## ГЛАВА 3. РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

### 3.1. Сравнительно-сопоставительный анализ перевода на английский язык отрывка из романа Ф.М. Достоевского «Бесы» с оригиналом

#### 3.1.1. Особенности переводческой деятельности К. Гарнетт

Констанс Гарнетт (1861-1946) перевела 70 томов русской прозы, в том числе романы Достоевского, рассказы Чехова и два тома его пьес, а также произведения Толстого, Тургенева, Герцена, Гончарова и Островского. Фактором, повлиявшим на качество ее переводов, стала высокая скорость работы, что отразилось на восприятии текстов. Гарнетт часто использует сглаживающий перевод с элементами ориентирования на язык перевода.

У такого подхода есть немало критиков, и саму К. Гарнетт нередко обвиняли в некачественной работе. Например, Владимир Набоков не раз заявлял о том, что ему не нравятся ее переводы, и однажды даже назвал ее перевод «Анны Карениной» Толстого “a complete disaster”. С ним согласился и Иосиф Бродский, который сказал, что понимает, почему англоговорящие читатели с трудом могут отличить Толстого от Достоевского, причина состоит в том, что они не читают ни то, ни другое, они читают Констанс Гарнетт [20]. Еще одним критиком работ К. Гарнетт является Корней Чуковский, который не воспринимал ее переводы именно Достоевского. Он писал: «Читая подлинник, кто же не чувствует в его (Достоевского) стиле судороги, нервической дрожи? Это сказывается в конвульсиях синтаксиса, в неистовой и какой-то пронзительной дикции, где злая ирония смешана со слезами тоски и отчаяния. А у Констанс Гарнетт благополучная гладкопись: не вулкан, а ровная лужайка, подстриженная на английский манер» [21].

Главная критика в адрес К. Гарнетт заключается в том, что она не сохраняет авторский стиль, в ее исполнении все писатели похожи друг на друга. Ее переводы читаются легко, в них нет комментариев, сноски содержат только переводы фрагментов речи на французском, а русские изъясняются только понятными всем понятиями.

#### 3.1.2. Работа с отрывком из текста

В тексте оригинала используется фраза «рада-радешенька», не имеющая английского аналога, поэтому К. Гарнетт переводит её как «I'm glad», что несёт меньшую эмоциональную окраску. Поэтому в собственном переводе была использована фраза *I'm pleased as punch*. Это выражение обычно переводится на русский язык как «рад-радешенек», передает высокую степень радости.

Оригинальное «сдаю с рук на руки» в переводе преобразуется в *handed her over to you*, что в целом соответствует исходному значению, однако теряется эмоциональная

функция повтора. В собственном переводе использована фраза *passed her hand-to-hand*, где присутствует повтор.

Переводя фразеологизм «с плеч долой», К. Гарнетт обращается к английскому варианту выражения *that's a load off my mind*, означающему «bring someone relief from anxiety» [22], что соответствует оригиналу как в семантическом, так и в эмоциональном поле.

Выражение «раскисшая женщина» Гарнетт интерпретирует как “*flabby*” *woman*. Flabby означает «lacking strength or determination» [23], что несколько отличается от значения оригинала. Если в переводе делается акцент на бессилии, то в оригинале фокус внимания сведён к настроению героини. В собственном переводе использовано выражение “*melted down*”, что дословно означает «расплавленный», однако в контексте произведения приобретает значение «раскисший (человек)».

Гарнетт переводит «вперед наслаждалась их эффектом» как *gloated beforehand over the effect*, что дословно означает «заранее злорадствовала произведённому эффекту», что ставит несколько отличный от оригинала эмоциональный акцент. В собственном переводе мною была использована фраза *already anticipated the effect*, что переводится как «предвкушала эффект».

Выражение «пустилась в самые дружеские излияния» интерпретируется как *dissolving into ... expressions of the warmest friendship*. Dissolve дословно переводится как «растворяться». То есть исходное «пустилась» заменяется на «растворилась (в чувствах)», что также меняет эмоциональную окраску выражения с пылкости на нейтральность. В собственном переводе была использована фраза *launching into amicable outpourings*. «Launch into (something)» переводится как «to begin doing something, often excitedly» [24].

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Так, проанализировав один из переводов романа «Бесы» Ф.М. Достоевского, я пришла к следующему выводу: в приведённом переводе большое количество фраз сохраняют смысловое значение оригинала, однако сменяется эмоциональный акцент. Зачастую это может приводить к неверному восприятию читателем идеи произведения или искажению образа персонажа. Язык становится менее ярким и живым, красочным. Текст теряет некоторые национальные особенности, которые, к сожалению, практически невозможно передать на иностранном языке. К.Гарнетт оказалась приверженцем "сглаживающего" перевода, зачастую используя приемы, свойственные переводчикам, которые ориентируются на язык перевода, что часто шло в ущерб уникальности оригинального текста. Так, я могу прийти к выводу, что моя гипотеза подтверждена. Текст оригинала и перевода несут общую идею, однако эмоциональные акценты различаются.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток – Запад. – 2001. – 448 с.
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: ИОСО РАО. – 2001. – 224 с.
3. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток – Запад. – 2001. – 448 с.
4. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо. – 1999. – 132 с.
5. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Высшая школа. – 1983. - 303 с.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). М.: Высшая школа. – 1983. - 303 с.
7. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: ИОСО РАО. – 2001. – 224 с.
8. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: ИОСО РАО. – 2001. – 224 с.
9. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо. – 1999. – 132 с.
10. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: ИОСО РАО. – 2001. – 224 с.
11. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. М.: ИОСО РАО. – 2001. – 224 с.
12. Федоров А. В. Проблема стихотворного перевода. Л.: Academia. – 1927. – 118 с.
13. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения. – 1975. – 239 с.
14. Вишневский А. В. Теоретические и прикладные аспекты перевода. Иваново: ИВГУ. – 2009. – 207 с.
15. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения. – 1980. – 340 с.
16. Достоевский: гигант русской литературы и его влияние на современность [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://nauchniestati.ru/spravka/dostoevskij-v-russkoj-literature/> , свободный. – (дата обращения: 30.04.2024)
17. Бесы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://polka.academy/articles/525> , свободный. – (дата обращения: 30.04.2024)
18. «Бесы»: как криминальная история из газеты превратилась в великую христианскую книгу [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://foma.ru/fedor-dostoevskiy-besyi.html> , свободный. – (дата обращения: 30.04.2024)
19. Большой толковый словарь русского языка С.А. Кузнецова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://gufo.me/dict/kuznetsov/бес> , свободный. – (дата обращения: 30.04.2024)

20. Remnick D. The Translation Wars [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.newyorker.com/magazine/2005/11/07/the-translation-wars> , свободный. – (дата обращения: 11.05.2024)
21. Чуковский, К. Хорошо и плохо [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.chukfamily.ru/Kornei/Critica/critica\\_new.php?id=145](http://www.chukfamily.ru/Kornei/Critica/critica_new.php?id=145) , свободный. – (дата обращения: 24.04.2024)
22. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. –Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/> , свободный. – (дата обращения: 08.05.2024)
23. Dictionary.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dictionary.com> , свободный. – (дата обращения: 08.05.2024)
24. The Free Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.thefreedictionary.com> , свободный. – (дата обращения: 11.05.2024)

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Приложение 1

— От Лизаветы, по гордости и по строптивости ее, я ничего не добила, — заключила Прасковья Ивановна, — но видела своими глазами, что у ней с Николаем Всеволодовичем что-то произошло. Не знаю причин, но, кажется, придется вам, друг мой Варвара Петровна, спросить о причинах вашу Дарью Павловну. По-моему, так Лиза была обижена. Рада-радешенька, что привезла вам наконец вашу фаворитку и сдаю с рук на руки: с плеч долой.

Произнесены были эти ядовитые слова с замечательным раздражением. Видно было, что «раскисшая женщина» заранее их приготовила и вперед наслаждалась их эффектом. Но не Варвару Петровну можно было озадачить сентиментальными эффектами и загадками. Она строго потребовала самых точных и удовлетворительных объяснений. Прасковья Ивановна немедленно понизила тон и даже кончила тем, что расплакалась и пустилась в самые дружеские излияния. Эта раздражительная, но сентиментальная дама, тоже как и Степан Трофимович, непрерывно нуждалась в истинной дружбе, и главнейшая ее жалоба на дочь ее, Лизавету Николаевну, состояла именно в том, что «дочь ей не друг».

*«Бесы» (ч. I, гл. II)*

*Ф.М. Достоевский*

“Lizaveta is so proud and obstinate that I could get nothing out of her,” Praskovya Ivanovna said in conclusion. “But I saw for myself that something had happened between her and Nikolay Vsyevolodovitch. I don’t know the reasons, but I fancy, my dear Varvara Petrovna, that you will have to ask your Darya Pavlovna for them. To my thinking Liza was offended. I’m glad. I can tell you that I’ve brought you back your favourite at last and handed her over to you; it’s a weight off my mind.”

These venomous words were uttered with remarkable irritability. It was evident that the “flabby” woman had prepared them and gloated beforehand over the effect they would produce. But Varvara Petrovna was not the woman to be disconcerted by sentimental effects and enigmas. She sternly demanded the most precise and satisfactory explanations. Praskovya Ivanovna immediately lowered her tone and even ended by dissolving into tears and expressions of the warmest friendship. This irritable but sentimental lady, like Stepan Trofimovitch, was forever yearning for true friendship, and her chief complaint against her daughter Lizaveta Nikolaevna was just that “her daughter was not a friend to her.”

*«The Possessed or, The Devils» (p.1, ch. II)*

*by Fyodor Dostoevsky*

*Translator: Constance Garnett*

**(собственный перевод)**

“I didn’t get anything out of Lizaveta due to her pride and obstinacy,” Praskovya Ivanovna concluded. “But I saw with my own eyes something had happened between her and Nikolay Vsyevolodovitch. I don’t know the reasons, but it seems, my dear Varvara Petrovna, that you will have to ask your Darya Pavlovna for them. To my mind, Liza was offended. I’m pleased as punch that I’ve finally brought you back your favourite and passed her hand-to-hand: it’s a weight off my shoulders.”

These biting words were pronounced with remarkable irritability. It was evident that this “melted down” woman had prepared them in advance and already anticipated the effect they would produce. But it wasn’t Varvara Petrovna who could be perplexed by sentimental effects and enigmas. She sternly demanded the most cleancut and satisfactionary explanations. Praskovya Ivanovna immediately kept her voice down and even ended up with bursting into tears and launching into amicable outpourings. This irritable but sentimental lady, like Stepan Trofimovitch, was continuously starving for true friendship, and her main complaint against her daughter Lizaveta Nikolaevna was precisely that “her daughter is not a friend to her.”

Рецензия  
на научно-исследовательскую работу  
«Проблема перевода текстов Ф.М. Достоевского на английский язык на примере  
романа «Бесы»»  
ученицы 11 «Б» класса МБОУ СОШ №80 им. В.К. Бочкарева г. Пензы  
Хаметовой Ильнары Руслановны

Работа Хаметовой Ильнары посвящена исследованию проблемы перевода текстов великого русского классика Ф.М. Достоевского на английский язык с анализом точности передачи глубины смыслов и идейного содержания на примере его романа «Бесы».

Тема научно-исследовательской работы сформулирована лаконично и чётко, и отвечает требованиям к исследовательской работе, а ее содержание в достаточно полной мере раскрывает обозначенную тему.

Актуальность исследования очевидна, так как перевод играет важную роль в интеллектуальном взаимодействии между народами и служит делу распространения достояний культуры различных этносов. Таким образом, для правильного понимания того или иного художественного произведения иностранному читателю необходим детальный перевод текста оригинала с сохранением не только изначальной идеи, но и эмоциональной составляющей текста.

Работа была подготовлена на основе анализа достаточного количества специализированных публицистических и художественных литературных источников по изучаемой проблеме, а также на базе результатов проведённого автором проекта собственного полноценного исследования отрывка из оригинального произведения Ф.М. Достоевского «Бесы».

Научно-исследовательская работа логично структурирована и содержит введение, теоретическую и практическую части, заключение, список использованных источников и приложения. Во введении обозначается проблема исследования, обосновывается её значимость, выдвигается рабочая гипотеза, а также отражаются цель, задачи, объект, предмет и методы исследования. Цель и задачи научно-исследовательской работы сформулированы полно, логично и адекватно теме проекта. Материалы основной части работы направлены на убедительное и разностороннее подтверждение выдвинутой гипотезы через последовательное решение поставленных задач, логично подкреплённое и расширенное собственными практическими наработками автора исследования.

На основе фактического материала автор научно-исследовательской работы изучает особенности и проблематику перевода художественного текста, и анализирует проблему того, что перевод таких глубоких текстов, как у Ф.М. Достоевского, достаточно сложен для интерпретации на другой язык, в связи с чем, зачастую, теряется оригинальная смысловая и эмоциональная основа произведения. Вдумчивое изучение материала, а также заинтересованность и системный подход позволили автору работы сделать логичные и обоснованные теоретические выводы.

Практическая часть исследования имеет определённый интерес, так как аргументирует ранее изложенные автором теоретические положения, имеет творческий неформальный подход и отображает результаты многократных учебных экспериментов, проведённых Хаметовой Ильнарой. Автор работы, проанализировав один из переводов романа «Бесы» Ф.М. Достоевского, проработал не только перевод рассматриваемого произведения К. Гарнетт, но и на достаточно высоком лингвистическом уровне выполнила

собственный перевод отрывка текста, что свидетельствует о серьёзном и ответственном отношении к исследованию и даёт представление об эрудиции, самостоятельности и заинтересованности автора.

Заключение содержит конструктивные выводы. Приложения подкрепляют теоретические материалы исследования, а также полно и наглядно отражают практическую работу Хаметовой Ильнары по изученной проблеме.

Главным результатом исследования стало подтверждение гипотезы о том, что текст оригинала и перевода несут общую идею, однако эмоциональная передача её различается. Практическая значимость настоящей работы состоит в возможности применения результатов теоретического и практического исследования для расширения общего и лингвистического кругозора учащихся при работе в научном сообществе, а также при оформлении научных страниц школьного сайта.

Научно-исследовательская работа Хаметовой Ильнары Руслановны «Проблема перевода текстов Ф.М. Достоевского на английский язык на примере романа «Бесы»» представляет собой интересное исследование, выполненное на достаточно высоком уровне, и содержит ряд выводов, представляющих практическую значимость. Качество выполнения и оформления научно-исследовательской работы в полной мере соответствует требованиям, предъявляемым к работам подобного уровня, и может быть рекомендована для участия в научно-практической конференции школьников.

Рецензент: к.пед.н., доцент, зав. кафедрой  
«Иностранные языки» ФГБОУ ПГУ

Н.А. Павлова

«12» декабря 2024 г.

Личную подпись <i>Н. А. Павловой</i>
<b>ЗАВЕРЯЮ</b>
Специалист по кадрам <i>[подпись]</i>
« 12 » 12

